

Персонажи (в порядке появления):

Ли Цзяньхун / 李健勋: Принц Бэйляна, третий принц Чэнь. Возраст — 24 года в начале истории. Меч: Чжэньшаньхэ.

Дуань Лин / 端琳 Незаконнорожденный ребенок, живущий в семье Дуань в Жунани, Шанцзы. Лин — иероглиф «горный хребет». Возраст — 8 лет (в начале истории). День рождения — 6-й день 12-го лунного месяца.

Дуань Сяовань / 端婉 Мать Дуань Лина.

Лан Цзюнься / 兰俊侠 Загадочный человек, который пришел за Дуань Лином. Возраст — 27 лет (в начале истории). Прозвище в фэндоме — 兰/Langjun, «муж».

Дин Чжи / 丁琪 Куртизанка, работающая в «Калиновом дворе». Значение имени — вид цветов (все женщины в «Калине» носят имена, связанные с цветами). Также 丁琪 — вид гардении.

Чжао Куй / 赵葵 Главнокомандующий императорской армии Чэнь. Значение имени — созвездие.

У Ду / 吴都 Наемный убийца, работающий под предводительством Чжао Куя. На шее у него татуировка в виде белого тигра. У — «у» из уся, а Ду означает «один». По одним подсчетам, в начале истории У Ду, вероятно, 19 лет, если предположить, что он только начал работать на Чжао Куя. По другим подсчетам, согласно его собственным словам, а не словам Сюн Чунь, ему было 16 лет.

Му Куанда / 慕容 Канцлер Великой Чэнь. Му означает «пастух», а Куанда может означать имеющий широкий, полный взгляд на вещи.

Чан Люцзюнь / 单柳俊 Наемный убийца, работающий под предводительством Му Куанды. Всегда в маске. Его имя кажется преднамеренно бессмысленным.

Цай Янь / 蔡彦 Мальчик чуть старше Дуань Лина, учится в той же школе. Младший брат Цай Вэня. Если читать Янь как упрощенную версию 彦, то оно означает «Яма» (властелин ада), сама фамилия — обычная и ничего не значит.

Цай Вэнь / 蔡彦 Капитан стражи Шанцзина (вымышленный титул). Друг Дин Чжи.

Борджигин Бату / 孛儿只斤 Бату Ребенок, с которым Дуань Лин подрался перед поступлением в школу. Назван в честь Бату (Батыя) из дома Борджигин, или Бату-хана, правителя и основателя Золотой Орды.

Хань Цзели / 韩泽利 Мальчик, к которому Дуань Лин должен обратиться в случае, если его будут

задирать.

Хэлянь Бо / 博尔术 Мальчик-заика, который боролся с Бату. Тангут по происхождению.

Елюй Даши / 达失 Северный принц, или «принц Северной администрации», на самом деле был главнокомандующим армии Ляо. Елюй — фамилия правящей семьи Ляо.

Сюн Чунь / 春 Владелица Калинового двора, ее часто называют «госпожой». Ее имя означает «вышедшая на весеннюю прогулку».

Мастер Кунмин / 昆明 Буддийский монах.

Хэлянь Луань / 鲁 Отец Хэлянь Бо, член правящей семьи Сицян.

Наянь То / 托 Бывший лучший мечник Сией. Пытался убить Ли Цзяньхуна, но был убит сам.

Джэбэ / 别 Один из самых известных генералов при Чингисхане.

Борджигин Джучи / 术赤 Борджигин Джучи, отец Бату. Это имя исторически принадлежало отцу Борджигина Бату.

Мастер Ванбэй / 完颜 Учитель мастера Кунмина, после смерти Наянь То передал мастеру Кунмину Дуаньчэньюань.

Елюй Хунци / 纥 Император Дао-цзун Ляо, киданьское имя — Чала, император Ляо в первой книге.

Цю Цзинь / 琴, Цинь Тан / 坦, Су Цзюань 娟: Трое из «Восьми бессмертных» (Дин Чжи также является одной из них), знаменитые куртизанки Калины. На момент начала первой книги Цинь Тан и Су Цзюань умерли.

Улохоу Му / 穆 Улохоу — фамилия правящего рода; в прошлом — князь Сянбэя. Так звали Лан Цзюнься до того, как он перешел под власть Хань.

Хуянь На / 纳, Сяо Жун / 俊: Студенты Академии Биюн.

Госпожа Фэйлянь / 铁 Мать невесты Улохоу Му.

Чан Пин / 平 Главный советник и доверенное лицо Му Куанды, ученый. Живет в поместье канцлера.

Ли Яньцю / 李元昊 Четвертый принц Великой Чэнь, младший брат Ли Цзяньхуна. Его имя означает «богатая осень».

Му Цзиньчжи / 穆昆其 Младшая сестра Му Куанды, жена Ли Яньцю.

Елюй Цзунчжэнь / 纥纥烈祖 Император Син-цзун Ляо, к тому времени, когда Дуань Лину было 13 лет, Цзунчжэнь уже был императором и приблизительно на пару лет его старше.

Се Ю / 塞玉 Главнокомандующий Черных доспехов, армии, расположенной в Цзянчжоу, которая всегда подчинялась только обладателю нефритовой подвески-дуги, Сыну Неба, наследнику престола.

Му Цин / 穆琴 Сын Му Куанды, на пару лет (или около того) младше Дуань Лина. Его имя — название древнего ударного инструмента. Оно также имеет значение «учтивый».

Принцесса Дуаньпин / 杜阿平 младшая сестра Ли Цзяньхуна и Ли Яньцю. Девичья фамилия 邵 (Ли Сяо), замужем за Яо Фу, Хуайинхоу.

Яо Фу / 姚福 Хуайинхоу.

Яо Чжэн / 姚震 Дочь Хуайинхоу и принцессы Дуаньпин, получившая титул принцессы Кунпин. «Чжэн» — струнный инструмент, похожий на цитру.

Яо Чжао / 姚昭 Сын Яо Фу и принцессы Дуаньпин.

Ли Жун / 李俊 Новое имя Цай Яня. «Жун» означает «слава».

Хэ / 何 Шишу У Ду, мастер по изготовлению ядов.

Су Фа / 苏发 Министр финансов. Су — один из трех главных кланов Цзянчжоу. Ли Яньцю намерен заключить брачный союз между семьями Су и Ли, выдав дочь Су Фа замуж за наследного принца.

Бянь Линбай / 边令背: Член комиссии по примирению в Гуаньси, размещенной в Тунгуань. Присягнул на верность Чжао Кую после изгнания Ли Цзяньхуна и вплоть до окончания гражданской войны служил ему. Прославился во время войны Ляо и Чэнь, когда Шанцзы пал под ударом Ляо, и был назначен главнокомандующим в Шаньдуне.

Чжао Пу / 昭普 Брат Чжао Куя, убит пиратами за 3 года до осады Шанцзина.

Чжао Жун / 昭俊 Сын Чжао Пу, племянник Чжао Куя. Был захвачен и утоплен пиратами вскоре

после своего отца. «Жун» здесь означает «в гармонии».

Бянь Жун / 卞 允 Имя, которое Бянь Линбай дал «Чжао Жуну» во время своего пребывания в Тунгуань; племянник Бянь Линбая. «Жун» здесь означает «военный».

Хэлань Цзе / 何 杰 Наемный убийца из буддийской секты северной Ляо, раньше входил в Северный храм. Забрал Дуаньчэньюань у мастера Кунмина, когда предал секту. Сама фамилия Хэлань имеет сяньбэйское происхождение. Сяньбэйское произношение — «Хэлай».

Фэй Хундэ / 费 宏 : Странствующий ученый, шишу Чан Пина.

Яо Цзин / 姚 静 Племянница Яо Фу, дочь его младшего брата. Отправилась в Тунгуань, чтобы выйти замуж в семью из Силян для заключения брачного союза между Силян и Яо из Хуайина. Цзин в ее имени означает «тихая» или «спокойная».

Хэлянь Да / 何 达 Дядя Хэлянь Бо, находился в тесной связи с фракцией Хань Вэйюна из Ляо.

Хань Вэйюн / 韩 伟 云: Отец Хань Цзели. Единственный ханец, работающий в Южной администрации Ляо. По слухам, имел незаконную связь с императрицей Сяо, матерью Цзунчжэня.

Шан Лэгуань / 尚 鲁 管: Сын кавалериста из Силян, дружит с Хэлянь Бо.

Чжэн Янь / 郑 彦 Один из четырех великих убийц. В близких отношениях с Хуайинхоу, лучший друг Ли Яньцю. Среди четырех убийц Чжэн Янь и У Ду, вероятно, наиболее ладят друг с другом; они, скорее всего, примерно одного возраста. Его меч — Цзыдяньцзиньман.

Чжэн Ли / 郑 立 «Ли» в значении «писец». Императорский губернатор, назначенный в Тунгуань после смерти Бянь Линбая.

Ван Ань / 万 安 Заместитель губернатора Тунгуань.

Се Хао / 塞 浩 Еще один заместитель губернатора Тунгуань, родственник (из одного клана, но не слишком близкий) Се Ю из Черных доспехов в Цзянчжоу.

Цинь Чжао / 秦 昭 : Был генералом во время Войны в лесу Чан. Позднее погиб в битве при Шанцзы.

Ли Синь / 李 辛 Мастер боевых искусств, работавший под руководством Цинь Чжао во времена Войны в лесу Чан, принял Улохоу Му в качестве ученика в Храм закаленного меча, люди которого, включая Ли Синя, в настоящее время все умерли, за исключением Улохоу Му.

Амга: Лучший воин Юань.

Хатан-Батор: Последний ученик Наянь То. В настоящее время является монгольским посланником.

Хуан Цзянь / 胡安健 Ученик (формально) Му Куанды, сын бывшего эмиссара по соляным делам. Отец Хуан Цзяня был несправедливо отправлен в тюрьму по обвинению в коррупции, и именно Му Куанда отменил приговор после его смерти.

Люй Чжи / 柳智 Бывший губернатор Е.

Командующий Ху / 呼 Бывший комендант Е.

Сунь Тин / 孙廷 Солдат Северного командования, прибывший из города Е в Цзянчжоу с вестями о нападении монголов; позже стал подчиненным Дуань Лина.

Хуаэрка / 霍 Монгольский полководец, возглавлявший войска против Е, работает под началом Угэдэя.

Цинь Суйгуан / 秦 Сын магистрата Хуэйчжоу, друг Хуан Цзяня, около 30 лет.

Цэнъюн Но / 岑 Выходец из семьи торговца солью, друг Хуан Цзяня, около 20 лет.

Янь Ди / 严 Был командиром в армии Чжао Куя, очень опытен в военном деле. Рекомендован У Ду для миссии в Е.

Ши Ци / 施 Бывший счетовод в армии Чжао Куя, находился в тюрьме во время кризиса в Е, позже присоединится к миссии в Е.

Хань Бинь 汉 : Генерал Северного командования, бывший подчиненный Ли Цзяньхуна.

Линь Юньци / 林 Бывший управляющий сычуаньского соляного и железного управления, Жэнь Бишэн, господин Жэнь, отвечающий за оценку достижений или повышение по службе. Был рекомендован Му Куандой для миссии в Е.

Ван Чжэн / 王 Войсковый уполномоченный по осуществлению контроля за армией в Северном командовании Ли Цзяньхуна, был рекомендован Му Куандой через Се Ю для миссии в Е.

Шило / 施 Монгольский армейский инспектор четырехтысячного войска, атаковавшего Хэбэй в третьей книге.

Цинь Лун / 千禧 Лейтенант Хэцзяня, возглавляет армию Хэцзяня.

Чаган: официальный посланник хана Угэдэя. Из Шивэй.

Дорегене: Дорегене-хатун, жена Угэдэя.

Толуй: Четвертый сын Чингисхана. Дядя Бату.

Чагатай: Второй сын Чингисхана. Дядя Бату.

Места, предметы, лошади и т.д.:

Вань Ли Бэнь Сяо / 万利奔肖 сокращенно Бэнь Сяо. Конь Ли Цзяньхуна, или лошадь семьи Ли. Имя означает «10 000 ли в стремлении к небесам». Черный, с белыми копытами.

Чжэньшаньхэ / 千禧 Меч Ли Цзяньхуна, «хранитель земли».

Калина / 千禧 Бордель. «Калиновый двор». Назван в честь цветка, который исчез после падения династии Сун. Само название — своего рода напоминание.

Цинфэнцзянь / 千禧 Меч Лан Цзюнься. «Цинфэн» обычно означает вершину горы, а «цзянь» — просто «меч».

Легуанцзянь / 千禧 Меч У Ду, «пылающий свет». Ранее принадлежал убийце Цзин Кэ, который едва не убил императора Цинь (Цзин Кэ из фильма «Герой»).

Байхунцзянь / 千禧 Меч Чан Люцзюня, «белая радуга пронзает солнце».

Цзыдяньцзиньман / 千禧: Меч Чжэн Яня, «пурпурная молния, золотое острие».

Чжаньшаньхай / 千禧 Меч Сюн Чунь, «рассекающий горы и моря».

Дуаньчэньюань / 千禧 Меч мастера Кунмина, «Разрубить связи с сансарой».

Источник Цисюэ / 千禧 Родник, плачущий кровью. По легенде, там покончила с собой принцесса, которая не захотела выходить замуж за принца хунну.

Черные доспехи / 千禧 Перевод дословный, исторически они существовали во времена династии Цинь как элитная регулярная армия, а названы так потому, что носили черные одежды и их доспехи были черными.

Гора Вэньчжун / 萬仞山 Гора, на которой слышен звон, гораздо больше известна в Инну («Орлиный страж», еще одна новелла Фэйтяня). Она находится к северо-востоку от Сычуани. Однако колокол был переплавлен 500 лет назад Ли Цинчэном, вторым императором Великой Юй, так что нынешний колокол, должно быть, был перелит заново.

Циньлин / 秦嶺 Циньлин или гора Цинь — это горный хребет в Шэньси, проходящий с востока на запад к северу от Сычуани и являющийся частью естественной границы.

Северное командование / 北伐 北伐 Можно перевести как Северная экспедиция или Северная кампания, но более нейтральное Северное командование подходит им больше, так как сейчас они в основном защитники.

Шанцзы, Тун, Хуцю / 三關 Три города провинции Хэбэй, перешедшие к Ляо (упоминаются только один раз, не имеют исторического аналога и никаких намеков на то, где они находятся, кроме «на севере»).

Чанчжоу, Е, Хэцзянь / 三關 Три города провинции Хэбэй, которые перешли к Чэнь. Чанчжоу — то, что раньше называлось Чунцин (город), который находится как раз там, где Фэйтянь описал Хуайин.

Справочная информация и карты.

Несколько моментов, на которые стоит обратить внимание:

— Граница между Ляо и Чэнь неясна. Считайте, что у Чэнь есть две северные границы: одна по реке Хуай (та, что нарисована на карте) и одна по Юйбигуань, которая проходит вдоль гор. Земля между этими границами принадлежит Ляо, но города принадлежат Чэнь.

— Ворота Великой стены (места, которые заканчиваются на «гуань») являются историческими объектами, но Фэйтянь, возможно, переместил их.

— Юйбигуань существует, но Юйбигуань из новеллы находится к югу от дороги к Шанцзину, за Великой стеной, и, если ее перекрыть, Шанцзин сможет получать подкрепления только с юго-запада. Так что он должен быть к северу от Пекина.

— Некоторые названия реальных мест были использованы и перемещены.

— Реальные места расположения гор были изменены, чтобы соответствовать повествованию.

Действия «Радости встречи» происходят в вымышленной династии, но за основу взяты исторические названия и места.

География и политика:

— Карта Китая 1111 года в период Империи Сун является хорошей иллюстрацией Южной Чэнь.

— Горы Сянбэй расположены (вероятно) на месте Большого Хинганского хребта.

— Битва на реке Хуай: сражение, в котором империя Чэнь проиграла, что отодвинуло границу Чэнь от Юйбигуань на юг до нынешней границы (она называется «Южная Чэнь» только потому, что они потеряли север).

— В новелле к южным областям относятся Янчжоу, Цзянчжоу и Цзяочжоу, а также Сычуань. Это соответствует карте провинций Восточной Хань (Цзяочжоу занимает нижнюю треть карты Южной Чэнь, затем верхняя часть разрезается на трети).

— Сицян в разных частях текста упоминается как расположенная недалеко от Кореи, а также к северо-западу от Тунгуань. Северо-запад Тунгуань соответствует восточноханьскому расположению Сицян.

— Война в лесу Чан записана как произошедшая за 5 лет до рождения Дуань Лина, но, вероятно, она произошла за 11 лет до рождения Дуань Лина. Лан Цзюнься в то время было 8 лет.

Дополнительная информация:

— Стихотворение на обложке 1-го тома «Радость встречи» написано Ли Юем.

— Предисловие к «В весеннюю ночь пируем в саду, где персик и слива цветут» Ли Бо, цитируемое в главе 1 и многих других главах, о преходящей, постоянно меняющейся природе жизни.

— «Бессмертные на сорочьем мосту», Цинь Гуань. — стихотворение, завершающее первую книгу.

Различные термины, суффиксы, приставки:

-сюн / 兄: буквально «старший брат», но используется очень часто как суффикс к любому мужчине старше говорящего.

Шисюн: старший ученик из той же школы.

Ши́ди: младший ученик той же школы.

Ши́цзе: старшая ученица той же школы.

Ши́цу: младший брат учителя/наставника.

Ши́бо: старший брат учителя/наставника.

Гэ, дагэ: Буквально «старший брат», но используется для обозначения любого человека старше, но все еще в том же поколении. Подразумевает дружеский уровень знакомства.

Внутренняя сила / 气: Ци. По сути, это сила, как в «Звездных войнах». Она дает способности в стиле уся, которые напоминают акробатическую магию.

Мягкая сила / 柔: Лучший способ описать ее — это вид борьбы, который есть в айкидо: перенаправление сил без нанесения противнику смертельного удара.

-эр / 儿, 子 Уменьшительно-ласкательный суффикс, обычно используется при обращении к младшим членам семьи, но не обязательно.

Чжэнь / 朕 Личное местоимение императора, исходное личное местоимение для всех.

Галерея / 廊: Крытый коридор, соединяющий одно здание с другим. Извилистый коридор обычно представляет собой квадрат, который огибает сад посередине. В тексте нет различия между галереей типа террасы, которая следует за внешней стороной здания.

Цинь / 顷: В наши дни известен как гунцин, но слово означает «древний цинь», поэтому слово цинь можно встретить только в уся.

Шаобин / 烧饼 Слоеная лепешка.

Цуцзюй / 足球 Футбол.

Ли / 里: Единица измерения больших расстояний, в древности ли составляла 300 или 360 шагов (步, 步), стандартизированное метрическое значение — 500 метров.

Чи / 寸: Единица измерения длины, приблизительно 30 сантиметров.

Кэйти / 克: Единица измерения массы, приблизительно 500 грамм.

Цунь / 寸 : Единица измерения длины, приблизительно 3,33 сантиметров.

Ши / 石 : Единица измерения веса, приблизительно 60 килограммов.

Цин / 顷 : Мера площади, приблизительно 6 гектаров.

<http://bllate.org/book/15657/1400633>